

Evgenios Vúlgaris (1716-1806): un ilustrado al servicio de la ortodoxia¹

Guillermo Marín Casal

Universidad de Burgos
gmcasal@ubu.es
ORCID ID: 0009-0005-8418-8606

Recibido: 14.02.2024 - Aceptado: 09.07.2024

Resumen: el artículo aborda la trayectoria académica, intelectual y literaria del clérigo corfiota Evgenios Vúlgaris, desde su formación inicial en las islas Jónicas, Venecia y la Universidad de Padua (1716-1742) y su magisterio en las escuelas greco-ortodoxas de la Rumelia otomana (1742-1763) hasta su estancia en Leipzig (1764-1770) y su promoción a la corte de Catalina II la Grande en Rusia (1771-1806).

Palabras claves: Vúlgaris, Ilustración, ortodoxia, literatura y docencia.

Abstract: the article deals with the Eugenio Voulgaris academic, intellectual and literary career, since his initial studies in Ionic Islands, Venice and University of Padua (1716-1742) and his teaching in the Greek-orthodox schools of the

¹ El presente trabajo es una síntesis de uno de los capítulos de la tesis doctoral *El griego vernáculo como lengua de cultura en el siglo XVIII* que será defendida próximamente en la Universidad Complutense de Madrid. Sobre la vida y obra de Evgenios Vúlgaris, *vid.* D. Stiernon (2002), S. Batalden (1982), E. Colocotsás (1919), A. Stourdza (1838), C. Sazas (1868: 566-571), Y. Enián (1838: X-XXI), N. Catramis (1854 y 1880) y A. Papadópulos-Vretós (1860: I-XXXXIV).

Ottoman Rumelia (1742-1763) to his stay in Leipzig (1764-1770) and his promotion to the court of Catherine II the Great in Russia (1771-1806).

Keywords: Voulgaris, Enlightenment, orthodoxy, literature and teaching.

*Elefcerios (Ελευθέριος)*² —su nombre de pila, que cambió por *Evyenios (Ευγένιος)* una vez ordenado sacerdote— Vúlgaris³ nació en Corfú en 1716 durante el asedio otomano de la isla, una vez que desembarcaran en ella sus padres Petros y Zannetta huyendo de Zante por la amenaza de invasión de tropas otomanas⁴. Era vástago de una rama del linaje de los Vúlgaris corfiotas afincada en Zante desde el siglo XVI, cuyo origen la tradición remonta al siglo XV, fecha en que se le concedió a esta noble familia el derecho de patronazgo de las reliquias de San Espiridón, patrón de Corfú, tras su traslado de Constantinopla a esta isla⁵.

Gracias a dos cuadernos manuscritos autógrafos del quinceañero Elefcerios Vúlgaris, fechados en 1731⁶, podemos saber cuáles eran algunas de sus lecturas: la *Exposición de tipos epistolares* de Ceófilos Coridaleas (Θεόφιλος Κορυδαλέας, ca. 1570-1646), la *Introducción a la lógica*

² Realizamos no una transliteración gráfica (μεταγραμματισμός), sino una transcripción fonética (μεταγραφή) de los antropónimos griegos modernos al español, siguiendo como criterio general las pautas de P. Bádenas (1984), con algunas mejoras. No obstante, siempre ofrecemos entre paréntesis la grafía neogriega original.

³ En español sería legítima y correcta también la grafía *Búlgaris*, pues aludiría al origen remoto búlgaro de la estirpe de los Vúlgaris, como el propio Evyenios Vúlgaris recalcó, cuando fue presentado por primera vez ante la zarina Catalina II, refiriéndose a sí mismo como «búlgaro de origen, griego de nacimiento y ruso por inclinación», cf. P. Mackridge (2009: 85).

⁴ Cf. N. Catramis (1854: 383).

⁵ Cf. D. Stiernon (2002: 723-724).

⁶ El ms. 84 de la Universidad de Járkov (Ucrania) y del ms. 1178 de la Biblioteca Nacional de Grecia, vid. B. Fonkich (1999) y P. Dsivara (2001).

de Aristóteles (Viena 1807)⁷ del ioanniota Yeoryios Sugdurís (Γεώργιος Σουγδουρής, 1645-1725) y los *Ejercicios de retórica* (Προγυμνάσματα) de Aftonio de Antioquía (s. IV)⁸, uno de los manuales más habituales de la *paideía* bizantina. También sabemos por una nota autógrafa del propio Vúlgaris que su maestro a finales de agosto de 1731 era Ioannis Cavvadías (Ιωάννης Καββαδίας), quien viene a identificarse con el monje Ieremías Cavvadías (Ιερεμίας Καββαδίας, 1703-1781), profesor particular y director de la Academia Pública de Corfú⁹. Según una noticia de la autoridad veneciana de la isla, I. Cavvadías enseñaba la *Metafísica* del francés Edmonde Pourchot (1651-1734), autor de la *Institutio philosophica ad faciliorem veterum ac recentiorum philosophorum lectionem comparatae* (París 1695), cuya traducción en griego arcaizante se le atribuye a su propio discípulo Vúlgaris¹⁰.

Semejante caso es el de Andonios Catíforos (Αντώνιος Κατήφορος, 1685-1763), a quien se le atribuyen los primeros estudios elementales de Vúlgaris en la Zante natal de sus progenitores. Algunos estudiosos han referido también a Vikendios Damodós (Βικέντιος Δαμοδός, 1700-1754) como uno de los maestros de E. Vúlgaris durante su juventud, pero esta noticia parece poco probable a juzgar por los intencionados silencios que hace E. Vúlgaris sobre V. Damodós¹¹, que contrastan con las encomiásticas palabras que dirige, por el contrario, en su *Lógica compilada de antiguos y modernos* (Leipzig 1766) a «Andonios Catíforos de Zante, erudito versado en todo tipo de conocimiento, al que no le ha tocado la gloria»¹².

⁷ Sobre la obra *vid.* J. Marasópulos (1996).

⁸ Orador y maestro de retórica discípulo de Libanio de finales del siglo IV.

⁹ Biografía de este monje oriundo de Léucade en A. J. Tsitsas (1978-1979: 120-123).

¹⁰ *Cf.* C. Sazas (1868: 571), Y. Saviras (1872: 296) y P. Dsivara (2001: 38-45).

¹¹ Sobre el intelectual cefalonio, *vid.* E. Bobu-Stamati (1998) y G. Marín Casal (2014).

¹² *Cf.* E. Vúlgaris (1766: 43).

Probada está, por el contrario, la noticia de que sí fue realmente alumno de Mezodios Anzrakitis (Μεθόδιος Ανθρακίτης, 1660-1736) en Ioánnina entre 1736 y 1738¹³, al que E. Vúlgaris califica de «estudioso y docto»¹⁴, cuando recién ordenado diácono¹⁵, en la iglesia de San Marcos de Argostoli (Αργοστόλι) de Cefalonia pronunció un encomio dirigido a las autoridades venecianas, en presencia del arzobispo católico Baltasar Remondini. Sus biógrafos cuentan que, para proseguir sus estudios superiores de filosofía y teología, marchó, como tantos otros heptanesiotas y cretenses, a la Universidad de Padua, donde aprendió en profundidad latín, francés, italiano y hebreo. Sin embargo, de los diez Vúlgaris de los que tenemos constancia en los archivos universitarios de Padua entre 1641 y 1740, ninguno de ellos coincide con nuestro Evyenios¹⁶. No obstante, sí existen ciertos indicios que podrían apuntar a los estudios universitarios del joven diácono corfio-ta en Padua: por un lado, en la portada de su obra etnográfica *Bosquejo sobre los checos* (Leipzig 1772)¹⁷ a Vúlgaris se le atribuye el título de «sacrarum litterarum Doctor»¹⁸, título universitario que habría alcanzado probablemente en la Universidad de Padua, al igual que los jóvenes heptanesiotas y cretenses que acudían a la metrópolis veneciana a proseguir estudios superiores; por otro lado, existe la noticia de que E. Vúlgaris aprendió los Elementos de Euclides de Giuseppe Suzzi («Πάτρe Ζούτζι», 1701-1764), profesor de matemáticas y física de la Universidad de Padua¹⁹. Además sabemos que durante 1741 E. Vúlgaris fue profesor del Colegio

¹³ Cf. Y. Enián (1838: I, pp. XI-XIII) y P. Kitromilidis (2000: 54).

¹⁴ Cf. D. Stiernon (2002: 727).

¹⁵ En Ioánnina entre el 12 de septiembre de 1737 y el 21 de mayo de 1738; cf. N. Catramis (1880: 384).

¹⁶ *Vid.* Y. Plumidis (1971).

¹⁷ Reimpresión de la obra edita A. Papadópolos Vretós (1860: 1-41).

¹⁸ Cf. D. Stiernon (2002: 726)

¹⁹ Cf. V. Macridis (1996: 106).

Flanginiano²⁰ y sacerdote en la iglesia de San Jorge en la comunidad greco-ortodoxa de Venecia²¹.

En 1742 los hermanos Simos Marutxis (Σίμος Μαρούτσης) y Lambros Marutxis (Λάμπρος Μαρούτσης), prósperos comerciantes ioanniotas afincados en la Serenísima, le encomiendan a E. Vúlgaris la dirección de la Escuela Marutsea (Μαρουτσαία Σχολή) que ambos fundan con su patrocinio Ioánnina. El centro educativo se había fundado sobre la antigua Escuela de Epifanio (Σχολή Επιφανίου), que constituía el primer centro educativo que funcionaba en Ioánnina desde 1658 gracias al patrocinio de un rico comerciante ioanniota llamado Epifanio (Επιφάνιος). Esta escuela, que nunca solventó sus problemas de financiación, hubo de cerrar sus puertas, hasta que los hermanos Marutxis decidieron remozarla en 1742. A partir de entonces el centro educativo vivió un segundo período de funcionamiento hasta 1797, año en que fue clausurada definitivamente²². Por aquel entonces los vínculos comerciales y culturales que unían la capital epirota con la vecina Serenísima, la habían convertido en el centro educativo y cultural de mayor importancia del Epiro otomano. Allí Vúlgaris enseña ciencias modernas y empíricas (matemáticas, física, astronomía) y filosofía racionalista, introduciendo, por primera vez, su estudio en el ámbito otomano. Las reacciones no se dejan esperar, como tampoco las censuras y ataques de los más conservadores, entre ellos Balanos Vasilópulos (Μπάλανος Βασιλόπουλος, 1694-ca. 1760) profesor de la Escuela Guionmas (Σχολή του Γκιόνμα) de Ioánnina²³. Esta escuela, de mayor identidad que la Marutsea, fue fundada entre 1672 y 1676 por el acaudalado comerciante Manos Guionmas (Μάνος Γκιόνμας) y enseguida se convirtió en la

²⁰ Cf. A. Carazanasis (1986: 88-89).

²¹ Cf. A. Carazanasis (1972: 168-169).

²² Cf. C. Jadsópulos (1991: 90-96).

²³ Cf. C. Jadsópulos (1991: 97-105).

escuela de más renombre en la capital epirota. En ella enseñaron antes que Vasilópulos, entre otros, Vessaríon Macrís (Βησσαρίων Μακρής, ca. 1635-1699) entre 1672 y 1682, y posteriormente Yeoryios Sugdurís (Γεώργιος Σουγδουρής, 1683-1710) y el mencionado Mezodios Anzrakitis. Más tarde el centro escolar cerró parcialmente sus puertas con la disolución de la República de Venecia en 1797 y reanudó su funcionamiento en 1805 bajo la supervisión y dirección del Patriarcado de Constantinopla hasta su clausura definitiva en 1821. La controversia entre B. Vasilópulos y E. Vúlgaris se resuelve con la dimisión del maestro corfiota en 1746 y su marcha a Cosani (Κοζάνη), donde prosigue sus labores docentes hasta 1749²⁴. Pese a su enfrentamiento con Vasilópulos, ese mismo año los hermanos Marutsis logran que el maestro corfiota retome sus labores docentes en Ioánnina, donde permanecerá hasta 1752.

Al año siguiente el patriarca constantinopolitano Cirilo V propone al joven E. Vúlgaris la dirección de la Escuela Atoniada (Αθωνιάς Σχολή), que apenas había sido fundada en 1749 en las cercanías del monasterio de Vatopedi del monte Atos por iniciativa del prior Meletios (Μελέτιος). Vúlgaris releva en el cargo de director de la escuela al monje Neófitos Cafso-calivitis (Νεόφυτος Καυσοκαλυβίτης, 1689-1784) que continuó su labor docente posteriormente en Quíos, Transilvania y Valaquia. Durante los seis años en que el erudito corfiota ejerció su magisterio, la Escuela Atoniada vivió sus mejores días, un período de esplendor, en el que Vúlgaris enseñó letras clásicas, filosofía moderna y antigua, lenguas extranjeras, así como también teología²⁵. Sin embargo, el carácter moderno e innovador de sus enseñanzas levantó sospechas de “heterodoxia” entre los monjes atonitas reacios a cualquier tipo de modernismo e innovación. A los ojos de los más

²⁴ En algún momento entre 1745 y 1748 Vúlgaris, en nombre del arzobispo de Salónica, defiende por carta al monje atonita Iósipos (Ιώσηπος) de Vatopedi (Βατοπέδι) que había sido condenado por el arzobispo de Karlowitz (Serbia); *cf.* D. Stiernon (2002: 729).

²⁵ *Cf.* P. Kitromilidis (1996: 260).

conservadores el contenido y materias de sus clases fue motivo de revuelo, alarma y desaprobación. Tal fue el clima de intolerancia, que Vúlgaris, víctima de intrigas y confabulaciones, llegó a recibir incluso alguna que otra paliza²⁶. Finalmente se vio forzado a abandonar la Escuela Atoniada, cuya dirección asumió el metsovita Nicólaos Sersulis (Νικόλαος Ζερζούλης, ca. 1706-1773) hasta 1761, cuando la institución educativa cerró temporalmente sus puertas debido a la ausencia de alumnos. En 1769 el patriarca constantinopolitano Serafín II intentó dar un nuevo impulso a la escuela, pero sin resultados positivos, hasta que en 1821 cerró definitivamente sus puertas²⁷.

Tras su dimisión forzada de la Escuela Atoniada, E. Vúlgaris encaminó sus pasos hacia Salónica, en busca de refugio. Allí en 1759, con ocasión de la fiesta de San Andrés Apóstol, patrón de Rusia, que se celebraba en el Patriarcado Ecuménico de Constantinopla por primera vez desde hacía siglos²⁸, pronuncia una homilía, la única pieza de oratoria eclesiástica del corfiota que se nos ha conservado. A diferencia de la tradición homilética y retórica vernácula heptanesiota cultivada en griego vernáculo por Frankiscos Scufos (Φραγκίσκος Σκούφος, 1644-1697), Ilías Miniatis (Ηλίας Μηνιάτης, 1669-1714) y Vikendios Damodós, Vúlgaris adopta una variedad lingüística más arcaizante en vista de los gustos puristas de su auditorio, que no era otro que la aristocracia del Fanar y la jerarquía de la Iglesia constantinopolitana²⁹. El patriarca Serafín II queda impresionado por la maestría de E. Vúlgaris y por intermediación del fanariota Grigore III Ghica (1724-1779)³⁰ lo invita a impartir teología en la Escuela Patriarcal

²⁶ Cf. D. Stiernon (2002: 730).

²⁷ Cf. A. Anguelu (1963 / 2000: 111-132) y C. Jadsópulos (1991: 84-88)

²⁸ Cf. V. Tatakis (1953: 25).

²⁹ Edición del texto ofrece V. Tatakis (1953: 240-249) a partir del texto de Y. Enián (1838).

³⁰ Perteneciente al linaje Ghica de origen albanés (Gjirokastra / Aryirócastro), fue vaivoda tanto de Moldavia entre 1764-1767 y 1774 y 1777, como de Valaquia entre 1768 y 1769. En 1777 fue

de Constantinopla, la institución educativa greco-ortodoxa más antigua y de mayor relevancia de todo el Imperio otomano, desde que el patriarca Josafat II la fundara en 1556 sobre la escuela que abriera el patriarca Genadio Escolario (1400-1473) tras la conquista otomana de Mehmet II. En sus aulas ejercieron la docencia algunos de los eruditos romeos (*ie.* greco-ortodoxos) más representativos del período otomano, como Ioannis Sigomalás (Ιωάννης Ζυγομαλάς, 1498-1584), su hijo Ceodosios Sigomalás (Θεοδόσιος Ζυγομαλάς, 1544-1607), Ceófilos Coridaleas (ca. 1570-1646), Aléxandros Mavrocordatos el Exaporita (Αλέξανδρος Μαυροκορδάτος ο εξ απορρήτων, 1641-1709) o Constandinos Cumas (Κωνσταντίνος Κούμας, 1777-1836). Con el estallido de la insurrección griega en 1821 la Escuela Patriarcal cerró temporalmente sus puertas hasta 1836³¹.

Durante su docencia en Constantinopla E. Vúlgaris introdujo la filosofía racionalista occidental y el empirismo de las ciencias exactas, y de nuevo suscita la animadversión de los conservadores, sobre todo, del profesor de gramática Doroceos de Lesbos (Δωροθέος ο Λέσβιος). La subida al trono patriarcal de Samuel I en 1763 y su reprobación pública sobre las enseñanzas de E. Vúlgaris, le obligan a dimitir definitivamente. Decepcionado seguramente por el enésimo rechazo a sus innovadoras enseñanzas, E. Vúlgaris decide abandonar la Rumelia otomana y dirigir sus pasos hacia el Imperio austriaco de los Habsburgo, pese a los intentos baldíos de Grigore III Ghica por impedirlo y a los honores que recibió del sínodo patriarcal nombrándolo Refrendario palatino³².

decapitado por orden de la Sublime Puerta por oponerse a la anexión de Bucovina por parte del imperio austriaco de los Habsburgo.

³¹ Cf. C. Jadsópulos (1991: 60-82) y T. Gritsópulos (1966-1971).

³² Título de tradición bizantina con el que se designa al clérigo encargado de las relaciones con el emperador; cf. D. Stiernon (2002: 731).

Durante los más de veinte años (1742-1763) por los principales centros educativos greco-ortodoxos del ámbito otomano, E. Vúlgaris fue el primero en introducir en la Rumelia el estudio de la filosofía y las ciencias modernas, contribuyendo significativamente a la introducción y difusión de las primeras “luces ilustradas” en el sureste europeo. Tradujo algunas de las obras más representativas del pensamiento moderno europeo occidental para sus lecciones de filosofía y matemáticas: los *Disciplinarum metaphysicarum elementa, mathematicum in morem adornata* (Nápoles 1747) de Antonio Genovesi (1712-1769), cuya traducción publicó en Viena en 1806³³; la versión griega (Moscú 1805) de la *Introductio ad philosophiam, metaphysicam et logicam* (Leiden 1736) del holandés Willem Jacob’s Gravesande (1688-1742); algunos pasajes traducidos al griego de la *Philosophia vetus et nova, ad usum scholae accomodata* (París 1678) del filósofo normando naturalista Jean-Baptiste Du Hamel (1624-1706), conservados en el *ms.* 1159 de la Biblioteca Nacional de Grecia (1748)³⁴; y los *Elementos de Euclides* de André Tacquet (1612-1660) publicados en versión griega de la mano de Vúlgaris en Viena en 1806³⁵.

Mención aparte merece su traducción inédita e incompleta del *Essay concerning Human Understanding* (Londres 1690) de John Locke (1632-1704), una obra de gran trascendencia para el siglo de las Luces europeo que Vúlgaris pudo conocer o bien a través de la traducción de Pierre Coste (*Essai philosophique concernant l’entendement humain*, Ámsterdam 1700) o bien a través del tratado de metafísica de A. Genovesi durante su

³³ Según I. Misiódax (1780: 114, n.1), Vúlgaris había hecho su traducción durante su primera estancia como profesor en Ioánnina (1742-1746) y Cosani (1746-1748).

³⁴ En su colofón se puede leer: «Τέλος τῆς Λογικῆς Πραγματείας Ἰωάννου Βαπτιστοῦ Ντουάμελ μεταγλωττισθείσης παρὰ τοῦ σοφωτάτου καὶ λογιωτάτου κυρίου διδασκάλου Εὐγενίου Βουλγάρεως», cf. D. Stiernon (2002: 763, n° 49).

³⁵ A partir de la segunda edición *Elementa euclidea geometriæ planæ ac solidæ*, comentada por William Whiston (Cambridge 1710, primera edición Amberes 1654).

estancia en Italia. La traducción de Vúlgaris conservada en el *ms.* 1333 de la Biblioteca Nacional de Grecia³⁶ fue concebida con los mismos propósitos didácticos con que acometió sus restantes traducciones³⁷.

Paralelamente redactó, ya desde sus inicios como docente en Ioánnina, un buen número de obras originales, en las que el maestro corfiota bebe de fuentes tanto antiguas como medievales, modernas y contemporáneas, evidenciando de este modo un notable eclecticismo, que será la nota más característica de su pensamiento filosófico. Entre las obras más representativas de los veinte años de magisterio de E. Vúlgaris por escuelas greco-ortodoxas en territorio otomano podemos enumerar: *Lógica compilada de antiguos y modernos* (Leipzig 1766), el manual de astronomía *Sobre el sistema del universo* (Viena 1805), *Elementos de metafísica* (Venecia 1805) y su manual de física y cosmología *Las opiniones de los filósofos* (Viena 1805), en cuyo título *Τὰ ἀρέσκοντα τοῖς φιλοσόφοις* hace un guiño al tratado plutarquiano *De placitis philosophorum* (Περὶ τῶν ἀρεσκόντων τοῖς φιλοσόφοις φυσικῶν δογμάτων) inserto en el libro XI de la edición canónica de H. Stephanus (1572) de los *Moralia* de Plutarco. La principal fuente de la que bebe Vúlgaris en este tratado de física es el holandés Pieter Van Musschenbroek (1692-1761), uno de los introductores de las teorías de Isaac Newton (1643-1727) en Europa³⁸.

Todos sus tratados y escritos son en el fondo compendios, en los que desfilan desde filósofos de la Antigüedad grecorromana hasta pensadores modernos y científicos contemporáneos, pasando por la escolástica latina medieval y los pensadores bizantinos. Su obra, su figura y su pensamiento podrían definirse como «una curiosa amalgama de tradición

³⁶ Ὑποτύπωσις ἢ ὑπόμνημα φιλοσοφικὸν περὶ τοῦ κατὰ ἄνθρωπον νοῦ ἐκ τοῦ Ἄγγελου Λουκίου, *cf.* D. Stiernon (2002: 763, n° 50).

³⁷ *Vid.* la crítica de P. Kitromilidis (1994) del trabajo de A. Anguelu (1954 / 2000: 1-22).

³⁸ *Cf.* A. Anguelu (2000: 4) y G. P. Henderson (1971: 64-68).

cristiana bizantina y humanismo occidental» en palabras de D. Glinós (1945: 38-39)³⁹. Ninguna de sus obras, originales o traducciones, fue nunca publicada mientras Vúlgaris ejerció la docencia en el Imperio otomano (Ioánnina, Cosani, monte Atos, Constantinopla) entre 1742 y 1763, salvo un opúsculo de controversia dogmática *Contra los Latinos* (Constantinopla 1756), que publicó muy probablemente a petición del patriarca Cirilo V. Con todo y con ello, los escritos originales o traducidos de Vúlgaris gozaron de una amplia difusión y repercusión circulando en forma de epítomes, resúmenes y manuales manuscritos a lo largo de la segunda mitad del siglo XVIII, incluso décadas más tarde tras su período como docente. Testimonio del alcance de la figura de E. Vúlgaris a comienzos del siglo XIX es la mención de Adamandios Coraís (1803: 12-13) ante el público parisino, quien considera a E. Vúlgaris como el intelectual griego más importante de su tiempo junto a Nikiforos Ceotokis (Νικηφόρος Θεοτόκης, 1731-1800).

Tras su definitiva partida de Constantinopla, E. Vúlgaris emprende camino hacia Austria, haciendo un alto en el camino en Bucarest, capital del principado danubiano de Valaquia, donde hacia finales de 1763 es invitado en la corte del vaivoda valaco Constantin Racoviță (1699-1764)⁴⁰, a quien le dedica al un ejemplar manuscrito de su traducción griega inédita de la *Politique tirée des propres paroles de l'Écriture sainte à Monseigneur le Dauphin* de Jacques-Bénigne Bossuet (1627-1704)⁴¹. Tras su breve estancia en la capital valaca, E. Vúlgaris encamina sus pasos a Leipzig, donde se instala como párroco de la incipiente colonia greco-ortodoxa afincada en la capital sajona. También se inscribe en la Universidad de Halle con objeto

³⁹ Cf. G. P. Henderson (1971: 55).

⁴⁰ Vaivoda de Moldavia (1749-1753, 1756-1757) y de Valaquia (1753-1756, 1763-1764).

⁴¹ Se ha conservado en dos manuscritos, uno en la biblioteca de la diócesis de Iasi y otro, autógrafo, en la biblioteca de la Universidad de Moscú (*ms.* gr. 7/10); cf. D. Stiernon (2002: 757, nº 27).

de ampliar sus estudios de la mano del matemático Johann Andreas Segner (1704-1777), cuyos *Elementos de Matemáticas* (Leipzig 1767) traduce al griego y publica en 1767 gracias al patrocinio del médico castoriano Zomás Mandacasis (Θωμάς Μανδακάσης, 1709-1796).

Una de sus obras que vio la luz durante esos años fue su *Confesión ortodoxa* (Ámsterdam 1767)⁴², compuesta en 1761 con ocasión de la relación epistolar sobre cuestiones teológicas y dogmáticas que mantuvo con el disidente católico jansenista Pierre Leclerc (1706-1773)⁴³. Pero más transcendental es la publicación de su *Lógica compilada de antiguos y modernos* (Leipzig 1766), que constituía la principal materia de estudio en sus clases y el centro de sus inquietudes filosóficas. En ella el controvertido pensador corfiota deja, en buena medida, constancia de los enfrentamientos ideológicos que suscitó su trayectoria docente en Ioánnina, el monte Atos y Constantinopla⁴⁴. Pese al respeto que proclama tener por Aristóteles, y pese a que nunca dejara de considerar su propia obra como parte integrante e indisoluble de la tradición filosófica greco-ortodoxa (bizantina), su magna obra constituye un manifiesto contra la hegemonía tradicional del escolasticismo aristotélico y del neoaristotelismo de Ceófilos Coridaleas (ca. 1570-1646), que dominaba los esquemas filosóficos e intelectuales de la educación greco-ortodoxa otomana. Sin embargo, el erudito corfiota tampoco presenta una nueva teoría filosófica, original y propia, sino que más bien recopila e imbrica la mayor documentación posible de la filosofía antigua y del pensamiento patrístico y cristiano, y a partir de ahí fundamenta todos los argumentos, principalmente epistemológicos, que escoge de los

⁴² Vúlgaris acabó de redactar la obra, al menos, en febrero de 1761, que es la fecha que refiere el *ms.* Athon. Causocal. 138 (ff. 2-12), en el que se conserva la carta que el diácono corfiota le envió al patriarca Serafín II, para pedirle permiso para publicar la obra.

⁴³ Sobre el papel de Vúlgaris como teólogo y sobre su póstumo *Tratado de teología* (Venecia 1872) *vid.* D. Stiernon (2002: 787-806).

⁴⁴ *Vid.* G. P. Henderson (1971: 53-63).

autores más representativos de las nuevas corrientes de filosofía racionalista y de ciencia experimental, tales como Francis Bacon (1561-1626)⁴⁵, René Descartes (1596-1650)⁴⁶, John Locke (1632-1704), Christian Wolff (1679-1754)⁴⁷, Isaac Newton (1643-1727)⁴⁸ y Gottfried Wilhelm von Leibniz (1646-1716). En este sentido, la *Lógica compilada de antiguos y modernos* de Vúlgaris constituye la expresión práctica del eclecticismo crítico que caracteriza su método filosófico de trabajo. En ella E. Vúlgaris trata los tres principios fundamentales que articulan su pensamiento filosófico: librepensamiento, racionalismo y fe en la ciencia moderna. La certeza de la razón como único medio para conocer la verdad y la exaltación del libre pensamiento conducen irremediabilmente a Vúlgaris ante la problemática relación entre filosofía y religión, a la que, no obstante, rehúye enfrentarse, recurriendo a la clásica separación epistemológica entre filosofía y teología, y al argumento de que los misterios sobrenaturales de la fe superan la capacidad de la mente humana y no son susceptibles de la especulación filosófica, dado que se encuentran fuera de los límites de la razón y su conocimiento sólo puede alcanzarse por revelación divina⁴⁹.

Ya instalado en Leipzig, Vúlgaris visita con relativa frecuencia la corte en Berlín del monarca prusiano Federico II el Grande (1740-1786), a quien tuvo oportunidad de demostrar su erudición y sagacidad, en 1769, con ocasión de un problema matemático. Es entonces, una vez iniciada la primera de las guerras Ruso-turcas (1768-1774), cuando Vúlgaris traba amistad en la capital sajona con el conde ruso Alexéi Orlov (1737-1808), tendiendo de esta manera los primeros puentes con Rusia, el potente imperio cristiano

⁴⁵ Vid. P. Nutsos (1980 y 2005: 66-67).

⁴⁶ Vid. I. Delís (2000) y P. Nutsos (2005: 514-516).

⁴⁷ Vid. P. Nutsos (2005: 62-65, 331-343).

⁴⁸ Vid. I. Delís (1999).

⁴⁹ Cf. P. Kitromilidis (2000: 58-61).

ortodoxo gobernado por la ambiciosa Catalina II la Grande (1762-1796)⁵⁰, en quien Vúlgaris y otros muchos intelectuales griegos tenían depositadas sus esperanzas de un eventual Estado ortodoxo griego autónomo e independiente. En este escenario, Vúlgaris traduce alguna de las obras del favorito ilustrado de la soberana rusa, Voltaire (1694-1778)⁵¹, al que ya el propio Vúlgaris se había referido con palabras elogiosas en su *Lógica*⁵². La simpatía que el diácono corfiota sentía en aquel momento hacia el pensador francés, está íntimamente ligada tanto a la estrecha relación que mantienen Catalina II y Voltaire⁵³, como a la hostilidad y antagonismo con que este último se enfrentó a la Iglesia católica. En este sentido, Vúlgaris halla en el francés un aliado de prestigio y renombre en el Occidente europeo, para combatir el expansionismo del catolicismo por territorios orientales ortodoxos⁵⁴ y para lograr, a la vez, el beneplácito de la emperatriz rusa.

La primera de estas traducciones es una paráfrasis en verso del cuento *Memnon ou la sagesse humaine* (1749), que Vúlgaris escribe en una variedad lingüística mixta con elementos vernáculos y arcaístas, cercana a la koiné literaria fanariota, y publica como anejo de su traducción del poema satírico *Bosforomaquia* (Leipzig 1766)⁵⁵ compuesto en griego vernáculo por el constantinopolitano levantino (*ie.* católico) grecohablante Gasparo Ludovico Momarts (1696-1761), intérprete y traductor de la embajada austriaca en Constantinopla. Dos años más tarde aparece de nuevo en

⁵⁰ Sobre la figura, el reinado y la política de Catalina II vid. I. de Madariaga (2002).

⁵¹ Sobre la recepción y fortuna de Voltaire en el ámbito griego *vid.* B. Knös (1955), C. Dimarás (2002: 145-175) y P. Nutsos (2005: 54-55).

⁵² *Vid.* E. Vúlgaris (1766: 311, n. 1).

⁵³ *Cf.* I. Delís (2002: 84-85).

⁵⁴ Aparte de *Contra los Latinos* (Constantinopla 1756), Vúlgaris fue autor de otras obras de polémica y controversia dogmática; *cf.* D. Stiernon (2002: 806-821).

⁵⁵ Edición del texto en V. Tomadakis (1989), para más detalles *vid.* G. S. Henrich (2007).

Leipzig la traducción⁵⁶ de una obra volteriana de clara inspiración prorrusa, el *Essai historique et critique sur les dissensions des églises de Pologne*, publicado apenas un año antes en Basilea bajo el pseudónimo J. Bourdillon (2ª edición Jena 1768), en el que el polémico y controvertido Voltaire había arremetido contra el «imperialismo católico» en Polonia. En esta traducción Vúlgaris acuña el neologismo neogriego *δοκίμιον* para traducir el francés *essai* ‘ensayo’. Otro neologismo que acuña el erudito corfiota, aunque con mayores implicaciones ideológicas, lo hallamos en el *Tratado sobre la tolerancia religiosa*⁵⁷ de Vúlgaris, publicado como anejo junto a la obra anterior (Leipzig 1766): *ανεξιθηρσκειά*⁵⁸ para referirse en griego a la tolerancia religiosa.

Encontramos, pues, a Vúlgaris en un ambiente intelectual y político próximo a los intereses rusos y a la ortodoxia, en general, idóneo para su acercamiento a Catalina II, que había sabido rodearse de pensadores e intelectuales de prestigio, según el despotismo ilustrado del momento. La zarina puso sus ojos en E. Vúlgaris, atraída seguro por su fama en los círculos de Federico II y su amistad con el conde Orlov, así como su condición de clérigo que ha abrazado las ideas de la Ilustración y las ha conjugado con los dogmas de la ortodoxia. Con objeto de tantear la valía y la disposición del monje griego, Catalina II le encarga la traducción griega del *Nakaz* o *Instrucción de principios legales*, que la zarina ordenó compilar en 1767, inspirada en la obra de Cesare Beccaria (1738-1794) *Sobre los delitos y*

⁵⁶ Según Y. Kejayioglu (1994) cabe la posibilidad de que se hubiera publicado en otra edición aparecida en Venecia.

⁵⁷ Edición anotada ofrece V. Lasaridis (2001) y D. Stiernon (2002: 839-848) reproduce una traducción al francés a cargo de V. Conticello (1998) de los epígrafes I-VI de la edición de Y. Enián (1838: II, 151-223). Sobre la influencia del pensamiento de Locke y Voltaire en la obra de Vúlgaris *vid.* el trabajo de I. Delis (2002). Por otro lado, M. Jristopulu (1995) informa de la existencia de otra versión inédita del texto diferente de aquella de la *editio princeps* (1766), que transmite el *ms.* 1332 de la Biblioteca Nacional de Grecia.

⁵⁸ *Vid.* St. Cumanudis (1900: 77) quien corrige la ortografía del término *ανεξιθηρσκειάς*.

las penas (Milán 1764), como guía para la comisión encargada de elaborar un nuevo código civil⁵⁹. Convencida Catalina II de la valía intelectual de Vúlgaris, le ofrece a finales de 1770 la dirección de la Biblioteca Imperial de San Petersburgo con un salario anual de mil rublos.

Tras algunas vacilaciones, E. Vúlgaris acepta el cargo y en 1771 lo encontramos ya instalado en la corte de Catalina II la Grande, donde aparte de sus obligaciones bibliotecarias desarrollará una intensa actividad política, al hilo del expansionismo ruso por los Balcanes a costa del Imperio otomano⁶⁰. El prestigio de E. Vúlgaris como intelectual ortodoxo y su papel activo en la corte de la soberana de la Tercera Roma (Rusia) lo presenta como el más indicado para promover la liberación de los cristianos ortodoxos del yugo otomano. El enfrentamiento bélico entre Rusia y el Imperio otomano entre 1768 y 1774 reavivó entre los intelectuales greco-ortodoxos los antiguos oráculos del emperador bizantino León VI el Sabio (886-912) que profetizaban la liberación de Constantinopla por los «rubios escitas salvadores» identificados a la sazón con la potencia rusa ortodoxa del momento⁶¹. En ese período E. Vúlgaris, consciente de las expectativas depositadas en el expansionismo ruso, asume este papel de abogado defensor de la causa greco-ortodoxa en la corte imperial rusa. Entre 1771 y 1775 se dedica a la traducción y edición sistemática de pasquines y opúsculos propagandísticos, entre los cuales destaca la traducción griega de la *Epístola a la emperatriz de los rusos* atribuida a Voltaire, en la que se vaticina que la victoria de Catalina II sobre el «tirano otomano de Bizancio» resucitará la antigua civilización helénica. Esta identificación entre la Hélade antigua, el Imperio romano oriental (*i.e.* Bizancio) y el pueblo neogriego ortodoxo

⁵⁹ A partir de la versión griega se publicó una traducción rumana (Iasi 1773), *vid.* S. Batalden (1982: 18-19 y 92). Aparte de esta traducción circuló otra diferente que parte de una versión italiana intermediaria (Ερμηνεία..., Venecia 1770).

⁶⁰ *Cf.* P. Kitromilidis (2000: 178-188, y 1991).

⁶¹ *Vid.* I. Pérez Martín – A. Bravo García (2003).

será uno de los argumentos ideológicos más recurrentes, a la hora de legitimar la liberación y redención griega respecto del dominio otomano. Con este opúsculo el bibliotecario imperial corfiota pretendía involucrar los ánimos de sus compatriotas griegos a favor del Imperio ortodoxo (ruso) en la primera guerra ruso-turca (1768-1774)⁶².

La obra más relevante de Vúlgaris durante este período es de contenido netamente político. Se trata de las *Reflexiones en los momentos críticos actuales del Estado otomano* (San Petersburgo 1772)⁶³, donde a propósito del papel que desempeñan ambas potencias rusa y otomana en el sistema de equilibrios internacional, el bibliotecario imperial corfiota sostiene que la eventual desmembración de las regiones europeas del Imperio otomano y la también eventual creación de un principado griego independiente, de extensión reducida, no rompería, sino reforzaría el equilibrio internacional de potencias en Europa⁶⁴.

Esta primera guerra ruso-turca concluye con la firma del tratado de Küçük Kaynarca (el 21 de julio de 1774), según el cual el Imperio otomano reconocía la independencia del Kanato de Crimea, pasando de esta manera al área de influencia rusa y cedía a Rusia la región del Yedisán (Jedisán) entre los ríos Dniéper y Bug Meridional (suroeste de la actual Ucrania) y el derecho a construir dos puertos en el mar Negro (Kerch y Enikale) y a navegar por el estrecho de los Dardanelos; asimismo se le concedía a los súbditos cristianos ortodoxos de la Sublime Puerta el derecho a navegar bajo bandera rusa. De esta forma finalizaba el monopolio otomano del tráfico naval de la zona y Rusia ampliaba su radio de influencia hacia los

⁶² Cf. P. Kitromilidis (32000: 186).

⁶³ El lugar y año de la edición los establece V. Macridis (1999 y 2001) en San Petersburgo en 1772. De esta obra también se publicaron una traducción francesa anónima *Réflexions sur l'état [sic] critique actuel de la puissance Ottomane* y otra rusa a cargo de Alexander Kruglikov (Moscú 1780 y 1788); cf. S. Batalden (1976: 18) y V. Macridis (1999: 266-268).

⁶⁴ Cf. P. Kitromilidis (32000: 183-184).

Balcanes, donde se reservaba la prerrogativa de proteger a los cristianos ortodoxos, como también la Sublime Puerta de hacer lo mismo con los musulmanes de Crimea.

Tras el armisticio Vúlgaris le dirige a su protectora Catalina II un panegírico compuesto en verso griego antiguo, titulado *Con ocasión de la gloriosísima paz* (Moscú 1774), en el que canta el triunfo ruso sobre las tropas otomanas, que alimentaba las esperanzas de emancipación de los súbditos ortodoxos del sultán. Catalina II, satisfecha por los servicios proporcionados por su erudito bibliotecario, decide promocionarlo en la jerarquía eclesiástica y le ofrece el trono arzobispal de la recién creada diócesis de Eslavonia y Jersón (Херсон), ciudad fundada por el príncipe Grigori Aleksandrovich Potemkin (1739-1791) en la península de Crimea en el emplazamiento de las antiguas colonias griegas del Quersoneso. La diócesis comprendía vastas extensiones de tierra de la actual Ucrania, en las que vivían poblaciones ortodoxas de origen étnico dispar (griegos, rumanos, serbios, albaneses, búlgaros, etc.). Vúlgaris recibe la dignidad arzobispal el 1 de octubre de 1775, en el monasterio Nikolaevskij de Moscú, hoy destruido, ante la emperatriz rusa, el patriarca de Moscú Platón II y el patriarca constantinopolitano Sofronio II (1774-1780), que con su presencia legitimaba el cambio de jurisdicción a la Iglesia rusa de territorios que tradicionalmente pertenecían al Patriarcado de Constantinopla (metrópolis de Jersón, Gotthia y Kafa). Tras ello se instaló en el monasterio de la Exaltación de la Cruz (Krestovozdvizenskij) de Poltava, donde se ubicaba su residencia episcopal. Allí fundó una pequeña escuela de teología dentro del recinto monástico, cuya dirección le encomendó a su amigo y paisano Nikiforos Ceotokis⁶⁵, y también organizó la recepción de los colonos romeos

⁶⁵ Clérigo corfiota que introdujo junto con su amigo, mentor y paisano Evyenios Vúlgaris el estudio de las ciencias positivas y empíricas en el conservador y anquilosado currículo educativo de la *paideía* greco-ortodoxa de la segunda mitad del siglo XVIII: *Elementos de Física* (Leipzig 1766-1767), *Elementos de matemáticas* (Moscú 1798-1799), *Elementos de Geografía* (Viena 1804).

(i.e. griegos) que llegaron a Crimea, procedentes, en su mayoría, de los archipiélagos del mar Egeo, dentro de la campaña de repoblación de la zona que emprendió el Imperio ruso con colonos ortodoxos procedentes del Imperio otomano, para ampliar su influencia por los Balcanes y territorios ortodoxos bajo soberanía otomana⁶⁶.

Cuatro años más tarde, en 1779, Vúlgaris, abrumado seguramente por las obligaciones episcopales y por la edad, decide abandonar el arzobispado en favor de su amigo Nikiforos Ceotokis. En 1781 abandona también Poltava, para trasladarse a Jersón en Crimea, donde permanecerá al menos hasta 1788. A este período de la vida de E. Vúlgaris pertenece su *Exposición de la península Táurica también llamada Tartaria Menor*, que escribió en 1782⁶⁷, por encargo del príncipe Potemkin, quien precisamente

Sin embargo, fracasó en sus dos intentos de introducirlas en la Academia Principada de Iasi bajo los auspicios del vaivoda fanariota Grigorie Ghica III. También publicó obras dogmáticas, teológicas y homiléticas escritas en un griego sensiblemente arcaizante, como en su antología de sermones y prédicas *Κυριακοδρόμιον* (Moscú 1796), en cuyo prólogo acuña el término *cazarévusa* (καθαρεύουσα) como adjetivo referido a la lengua depurada de extranjerismos y vernacularismos. Al igual que su amigo y mentor E. Vúlgaris, N. Ceotokis escribe un griego más arcaizante a medida que pasan los años. En 1777 sustituyó al propio E. Vúlgaris en el arzobispado de Slavonia y Jersón en su sede Poltava (actual Ucrania) y en 1786 es nombrado arzobispo de Astracán y Stavrópol (Circasia). En 1792 se retira como abad del monasterio de San Daniel en Moscú y en 1797 recibe del zar Pablo I la cruz de la orden de Santa Ana como condecoración por sus servicios prestados a la ortodoxia rusa.

⁶⁶ Cf. D. Stiernon (2002: 733-735).

⁶⁷ Cf. I. Jadsipanayioti-Sangmeister (2008: 9). Esta pequeña obra, sin embargo, quedó inédita hasta que Mijaíl Idromenos (Μιχαήλ Ύδρομένος) editara, en los fascículos de agosto a octubre de 1853 de la revista mensual corfiota *Φοῖνιξ* (VI-VIII), el manuscrito, hoy perdido, que transmitía la obra, el cual pertenecía a Nicolás Valsamos (Νικόλαος Βάλσαμος), uno de los familiares herederos de Vúlgaris; cf. D. Apostolópulos (2003) y I. Jadsipanayioti-Sangmeister (*ibidem*). Sin embargo, recientemente el paleógrafo B. Fonkich (1999: 87) localizó el manuscrito autógrafo Da 54 de la Biblioteca Pública de Sajonia de la Universidad de Dresde, que trasmite la versión de la obra que Vúlgaris tenía previsto imprimir, y que recientemente ha editado I. Jadsipanayioti-Sangmeister (2008).

adquirió la mayor parte de la rica biblioteca del corfiota antes de su regreso a San Petersburgo⁶⁸.

Ya de vuelta en 1789, Catalina II lo nombra miembro de la Academia Imperial de las Ciencias y le proporciona una residencia cercana a esta institución. A pesar de su avanzada edad, este será un período fecundo de producción literaria, en el que se observa como rasgo más característico un marcado giro hacia posturas ideológicas más conservadoras. Este cambio de orientación ideológica responde, en buena medida, a la reacción de Catalina II a los acontecimientos de la Revolución francesa, que marcan un antes y un después en el devenir histórico-político del despotismo ilustrado de las grandes potencias europeas del momento. Tras su estallido, la soberana rusa decide interrumpir toda relación con los intelectuales franceses, y Vúlgaris, por su parte, que había regresado al seno de la corte rusa, censura ahora a Voltaire y lo incluye entre los «grandes e ilustres nombres por su impiedad» en una carta redactada en 1790 y publicada al año siguiente, anticipándose de esta manera a la condena oficial del Patriarcado constantinopolitano de 1793⁶⁹.

Por otra parte, es en este período, tras su retorno a la corte de San Petersburgo, cuando Vúlgaris consigue, por fin, ver impresa su traducción en hexámetros dactílicos de la *Eneida* (San Petersburgo 1791-1792), publicada por la Academia Imperial de Ciencias en edición bilingüe, a la que antecedió unos años antes una edición semejante de su traducción de las *Geórgicas* (San Petersburgo 1786) virgilianas.

La pérdida de Nikiforos Ceotokis unida a su ya octogenaria edad (85 años) le induce a retirarse al monasterio petersburgués Alejandro Nevski de la Santa Trinidad, donde pasará los últimos cinco años de su vida. Allí el

⁶⁸ Estos fondos acabaron en la Universidad de Kazán y el Gimnasio de Ekaterinoslav (Dniepropetrovsk); cf. S. Batalden (1982: 147) y D. Stiernon (2002: 735).

⁶⁹ Cf. V. Tatakis (1953: 28).

monje Eugen Bolkhovitinov (1767-1837), futuro obispo metropolitano de Kíev, que a la sazón se encontraba recopilando materiales para su diccionario biográfico de los personajes más relevantes de la historia intelectual y eclesiástica rusa, solicita al propio Vúlgaris que redacte de su puño y letra tres repertorios bibliográficos con todas sus obras impresas e inéditas, dos de ellos en griego y un tercero en latín titulado *Conspectus operum editorum atque ineditorum*⁷⁰. El antiguo profesor corfiota, que había alcanzado la cumbre de la jerarquía eclesiástica rusa y ahora gozaba del renombre y la fama de ser uno de los intelectuales de mayor envergadura y repercusión en todo el mundo ortodoxo, ve cómo a lo largo de este lustro final los hermanos Sosimás⁷¹ patrocinan la publicación tanto de sus obras originales como de las traducciones que había empleado en los veinte años de magisterio en las escuelas griegas del Imperio otomano: su tratado *Entretenimiento filosófico* (Viena 1801), su *Charla piadosa* (Viena 1801) sobre cuestiones teológicas, las traducciones de la *Introducción a la Filosofía* de W. J. Gravesande (Moscú 1805) y los *Elementos de Euclides* de A. Tacquet (Viena 1805), y sus manuales de astronomía *Sobre el sistema del universo* (Viena 1805) y de física titulado *Las opiniones de los filósofos* (Viena 1805), y sus

⁷⁰ Se trata del *ms.* autógrafo de Vúlgaris ubicado en la Biblioteca Nacional de Rusia en San Petersburgo (fondo 588 [Pogodinskie avtografy], dossier 319, ff. 1-8), del que S. Batalden (1976: 7-14) reproduce de forma anastática la lista escrita en latín de sus obras, en la que, sin embargo, Vúlgaris omite algunas de las más breves, como sus traducciones de Voltaire.

⁷¹ Hijos de Panayiotis Sosimás (Παναγιώτης Ζωσιμάς) y Margarita Tsucalá (Μαργαρίτα Τσουκαλά): Ioannis Sosimás (Ιωάννης Ζωσιμάς, 1752-1771), Anastasios Sosimás (Αναστάσιος Ζωσιμάς, 1754-1828), Nicólaos Sosimás (Νικόλαος Ζωσιμάς, 1758-1842), Ceodosios Sosimás (Θεοδόσιος Ζωσιμάς, 1760-1793), Sois Sosimás (Σοῖς Ζωσιμάς, 1764-1828) y Mijaíl Sosimás (Μιχαήλ Ζωσιμάς, 1766-1809). Eran una acaudalada familia de comerciantes ioanniotas, afincados en Livorno (Italia), Nezhin (Ucrania) y Moscú (Rusia), que aprovecharon los incentivos al comercio que promovió la zarina Catalina II la Grande a los colonos y comerciantes cristianos ortodoxos procedentes del Imperio otomano. Patrocinaron la cultura neogriega de su tiempo no sólo con la publicación de las obras de E. Vúlgaris, sino con la *Biblioteca Helénica* de Adamandios Coraís (Αδαμάντιος Κοραΐς, 1748-1833).

Elementos de metafísica (Venecia 1805), y su traducción de los *Elementos de Metafísica* de A. Genovesi (Viena 1806).

Más allá de estas obras compuestas con finalidad escolar, la obra más significativa de este período es, sin duda, su *Tratado sobre el bien morir* (San Petersburgo 1804)⁷², que comenzó a redactar, al menos, en 1776 a petición de Stefan Racovitsa (1713-1782), vaivoda de Valaquia (1764-1765)⁷³, y no la concluyó hasta 1803⁷⁴. Muy probablemente el longevo Vúlgaris viera cercano el final de sus días y decidiera revisar un tema, como el de la preparación ante la muerte, que había tratado casi cuatro décadas antes, y que ahora seguramente lo sentiría en sus carnes y quería dejar por escrito su testimonio. Poco después, en 1805, redacta y publica su testamento, en el que lega la mayor parte de sus bienes a la «politarquia» (neologismo acuñado por el corfiota para referirse a la república) del Heptaneso. El resto lo reparte entre las iglesias de la Aparecida (Φανερωμένη) en Zante, de San Espiridón en Corfú y del Santo Sepulcro en Jerusalén, las escuelas del Atos y de Patmos, y las congregaciones monásticas rusas de Poltava y San Petersburgo. Muere al año siguiente, el 27 de mayo de 1806.

⁷² Traducción al griego moderno actual ofrecen junto con introducción los médicos Y. Dimoliatis – M. Galanakis (2005).

⁷³ La amistad de Vúlgaris con el linaje noble valaco de los Racovitsa venía de antiguo. Precisamente a su hermano Constantin le dedicó un ejemplar manuscrito de su traducción de una obra del teólogo J.-B. Bossuet en 1763).

⁷⁴ Cf. Y. Dimoliatis – M. Galanakis (2005: 117-118)

Referencias bibliográficas

- Anguelu, A. (1954). A. Αγγέλου, «Πώς η νεοελληνική σκέψη εγνώρισε το Δοκίμιο του John Locke», *Αγγλοελληνική Επιθεώρηση* 7, 128-149. Reimpreso en A. Anguelu (2000: 1-22).
- . (1963). A. Αγγέλου, «Το χρονικό της Αθωνιάδας (δοκίμιο ιστορίας της σχολής με βάση ανέκδοτα κείμενα)», *Νέα Εστία* (Χριστούγεννα), 84-105.
- . (2000). A. Αγγέλου, *Των Φώτων. Όψεις του νεοελληνικού Διαφωτισμού* [Νεοελληνικά μελετήματα 9], 2^a ed., Atenas, Ερμής [1^o ed. 1988].
- Apostolópoulos, D. (2003). Δ. Αποστολόπουλος, «Εκθέσις της ταυρικής Χερσονήσου ένα έργο του Ευγενίου Βούλγαρη που έχει εκδοθεί», *Ο Ερανιστής* 24, 200-201.
- Bádenas, P. (1984). «La transcripción del griego moderno al español», *Revista española de lingüística* 14.2, 271-289.
- Batalden, S. (1982). *Catherine II's Greek Prelate: Eugenios Voulgaris in Russia 1771-1806* [East European Monographs 115], Nueva York, Columbia University Press.
- Bobu-Stamati, E. (1998). Ε. Μπόμπου-Σταμάτη, *Ο Βικέντιος Δαμοδός. Βιογραφία – Εργογραφία 1700-1754*, Atenas, Μορφωτικό Ίδρυμα Ελληνικής Τραπέζης.
- Carazanasis, A. (1972). Α. Καραθανάσης, «Η εκκλησιαστική ρητορική στον Άγιο Γεώργιο των Ελλήνων της Βενετίας (1534-1788)», *Θησαυρίσματα* 9, 137-179.
- . (1986). Α. Καραθανάσης, *Η Φλαγγίνειος Σχολή της Βενετίας*, 2^a ed., Salónica, εκδοτικός οίκος αδελφών Κυριακίδη.
- Catramís, N. (1854). Ν. Κατραμής, *Ιστορικά διασαφήσεις επί της πατρίδος Ευγ. του Βουλγάρεως Ζακυνθίου, αρχιεπισκόπου Σλαβωνίου και Χρυσώνος, Zante*.
- . (1880). Ν. Κατραμής, *Φιλολογικά ανάλεκτα Ζακύνθου, Zante*.
- Colocotsás, E. (1919). Ε. Κολοκοτσάς, «Ευγένιος ο Βούλγαρις και το έργο του αυτού», *Αθηνά* 30, 177-208.
- Cumanudis, S. (1900). Στ. Κουμανούδης, *Συναγωγή νέων λέξεων υπό των λογίων πλασθεισών από της Αλώσεως μέχρι των καθ' ημάς χρόνων*, Atenas.
- Delís, I. (1999). Ι. Δελλής, «Νευτώνειες επιδράσεις στη σκέψη του Ευγενίου Βουλγάρεως, Μεθοδολογικές και οντολογικές προϋποθέσεις ερμηνείας της φύσης», *Νεύσις* 8, 31-53.

- . (2000). Ι. Δελλής, «Καρτεσιανές γνωσιολογικές απόψεις στη Λογική του Ε. Βούλγαρη», *Ορθοδοξία και οικουμένη, χαριστήριος τόμος προς τιμήν του Οικουμενικού Πατριάρχου Βαρθολομαίου Α΄*, Atenas: Αρμός, 285-300.
- . (2002). Ι. Δελλής, «Οι επιδράσεις των ιδεών του Voltaire και του J. Locke στο Σχέδιασμα περί ανεπιθρησκείας του Ε. Βούλγαρη», *Ελληνικά* 52, 79-102.
- Dimarás, C. (1977). Κ. Δημαράς, *Νεοελληνικός Διαφωτισμός [Νεοελληνικά Μελετήματα 2]*, Atenas, Ερμής.
- Dimoliatis, Y. – Galanakis, M. (2005). Ευγένιος Βούλγαρης, *Διατριβή περί ευθανασίας & Διαθήκη, επιμέλεια και μετάφραση Γ. Δημολιάτης – Μ. Γαλανάκης*, Atenas, Εξάντας.
- Dsivara, P. (2001). Π. Τζιβάρα, «Ένα ακόμη μαθητικό τετράδιο του Ελευθερίου (Ευγενίου) Βούλγαρη», *Ο Ερανιστής* 23, 35-47.
- Enián, Y. (1838). Γ. Αινιάν, *Συλλογή ανεκδότων συγγραμμάτων του αιιδίμου Ευγενίου του Βουλγάρεως*, Atenas, εκ της τυπογραφίας Κ. Ράλλη.
- Fonkich, B. (1999). «Το μαθητικό τετράδιο του Ελευθερίου (Ευγενίου) Βούλγαρη», *Ο Ερανιστής* 22, 80-89.
- Gritsópulos (1966-1971). Τ. Γριτσόπουλος, *Πατριαρχική Μεγάλη του Γένους Σχολή*, 2 vols., Atenas.
- Henderson, G. P. (1971). *The revival of the Greek Thought 1620-1830*, Edimburgo – Londres, Scottish Academic Press.
- Henrich, G. S. (2007). «Η παλαιότερη ελληνική παράφραση βολταιρικού έργου, ο Μέμνων (1766), και ο Έλληνας της ποιητής», *Ο ελληνικός κόσμος ανάμεσα στην εποχή του Διαφωτισμού και στον εικοστό αιώνα. Πρακτικά του 7^{ου} Ευρωπαϊκού Συνεδρίου Νεοελληνικών Σπουδών της Ευρωπαϊκής Εταιρείας Νεοελληνικών Σπουδών (Βουκουρέστι, 2-4 Ιουνίου 2006)*, επιμέλεια Κ. Δημάδης, Atenas, *Ελληνικά Γράμματα*, I, 385-392.
- Jadsipaniayioti-Sangmeister, I. (2008). Ευγένιος Βούλγαρης, *Έκθεσις της Ταυρικής Χερσονήσου ήτοι της λεγομένης Μικράς Ταταρίας, έκδοση και παράρτημα Ι. Χατζηπαναγιώτη- Sangmeister*, Atenas, *Ιδεογράμμα*.
- Jadsópulos, C. (1991). Κ. Χατζόπουλος, *Ελληνικά Σχολεία στην περίοδο της Οθωμανικής κυριαρχίας 1453-1821*, Salónica, Βάνιας.
- Jristorpu, M. (1995). Μ. Χριστοπούλου, «Το χειρόγραφο περί ανεπιθρησκείας του Ευγενίου Βούλγαρη (πρόδρομη ανακοίνωση)», en O.M.E.D. (1995: 51-58).
- Kejayioglu, Y. (1994). Γ. Κεχαγιόγλου, «Βενετική έκδοση του Περί διχονοιών των εν ταις Εκκλησίαις της Πολωνίας του Ευγενίου Βούλγαρη», *Ελληνικά* 44.2, 453-460.

- Kitromilidis, P. (1994). P. Kitromilides, «John Locke and the Greek Intellectual Tradition: An Episode in the Locke's Perception in South-East Europe», *Locke's Philosophy Content and Context*, ed. G. A. J. Rogers, Oxford, Oxford University Press, 217-235.
- . (1996). P. Kitromilides, «Athos and the Enlightenment», *Mount Athos and Byzantine Monasticism: Papers from the 28th Spring Symposium of Byzantine Studies* (Birmingham, March 1994) [*Society for the Promotion of Byzantine Studies (Great Britain)* 4], A. Bryer – M. Cunningham (eds.), Aldershot, Variorum, 257-272.
- . (2000). Π. Κιτρομηλίδης, Νεοελληνικός Διαφωτισμός. Οι πολιτικές και κοινωνικές ιδέες, μετάφραση Στ. Νικολούδη, 3^α ed., Atenas, Μορφωτικό Ίδρυμα Ελληνικής Τραπεζικής [1^α ed. 1996].
- Knös, B. (1955). «Voltaire et la Grèce», *L'Hellénisme contemporain* 9, 6-31.
- Lasaridis, V. (2001). Ε. Βούλγαρης, Σχεδιάγραμμα περί της ανεξιθρησκείας ήτοι περί της ανοχής των ετεροθρήσκων, επιμέλεια Β. Λαζαρίδης, Atenas, εκδόσεις Στάχυ.
- Mackridge, P. (2009). *Language and National Identity in Greece 1766-1976*, Oxford, University Press.
- Macridis, V. (1996). Β. Μακρίδης, «Η φυγή του Ευ. Βούλγαρη από την Αθωνιάδα: μία μαρτυρία του Αθανασίου Πάριου στις αρχές του 18^{ου} αι., το ιστορικό της πλαίσιο και η σημασία της», *Ίστωρ* 9, 87-108.
- Madariaga, I. de (2002). *Catherine the Great: a short history*, Londres, Yale – Nota Bene.
- Marasópulos, Jr. (1996). Χρήστος Μαραζόπουλος, «Η Εισαγωγή Λογικής του Γεωργίου Σουγδουρή», *Δωδώνη* 25, 19-28.
- Marín Casal, G. (2014). «Vikendios Damodós: precursor del griego vernáculo filosófico y científico», *Erytheia* 35, 411-457.
- Misiódax, I. (1780). Ιώσηπος Μοισιόδαξ, Απολογία, Μέρος πρώτον, Viena, παρα τῷ ευγενεὶ και αυτοκρατορικῷ ἢ βασιλικῷ τυπογράφῳ Ιωάννη Θωμάσῳ τῷ ἀπὸ Τράτνερν.
- Nutsos, P. (1980). Π. Νούτσος, «Ευγένιος Βούλγαρης και Francis Bacon: τα “νοσοποιά αίτια της δύναμης του Γνωστικού” και τα “είδωλα του Νού”», *Ηπειρωτικά Χρονικά* 22, 151-161.
- . (2005). Π. Νούτσος, Νεοελληνικός Διαφωτισμός. Τα όρια της διακινδύνευσης, Atenas, Ελληνικά Γράμματα.

- Papadopoulo Vretos, A. (1860). *Biographie de l'archevêque Eugène Bulgari* rédigée sur des documents authentiques, suivie d'un ouvrage en latin du même, Atenas, de l'imprimerie de P. A. Sakellarios.
- Pérez Martín, I. – Bravo García, A. (2003). «Los *Oracula Leonis* entre Oriente y Occidente. A propósito del *Escorialensis* Y.I.16 y otros códices copiados por Manuel Malaxós», *Constantinopla 1453. Mitos y realidades* [Nueva Roma 19], P. Bádenas – I. Pérez (eds.), Madrid, Centro Superior de Investigaciones Científicas, 421-468.
- Plumidis, Y. (1971). Γ. Πλουμίδης, «Αι πράξεις εγγραφής των Ελλήνων σπουδαστών του Πανεπιστημίου της Παδούης», *Επετηρίς Εταιρείας Βυζαντινών Σπουδών* 38, 84-206.
- Saviras, Y. (1872). Γ. Ζαβίρας, *Νέα Ελλάς ή Ελληνικόν Θέατρον*, εκδοθέν υπό Γεωργίου Π. Κρέμου, Atenas, τύποις εφημερίδος των συζητήσεων.
- Szasz, C. (1868). Κ. Σάθας, *Νεοελληνική Φιλολογία. Βιογραφίαι των εν τοις γραμμασί διαλαμπάντων Ελλήνων από της καταλύσεως της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας μέχρι της Ελληνικῆς Εθνεγερσίας (1453-1821)*, Atenas, εκ της τυπογραφίας των τέκνων Ανδρέου Κορομηλά.
- Stiernon, D. (2002). «Eugène Boulgaris», en C. G. Conticello – V. Conticello (eds.), *La Théologie Byzantine et sa tradition II (XIIIe – XIXe s.)*, Turnhout, Brepols, 721-848.
- Stourdza, A. (1838). *Eugène Boulgaris et Nicéphore Théotokis, précurseurs du réveil intellectuel et notamment de la Grèce*, Paris. Trad. griega: Αλέξανδρος Στούρτζα, Αναμνήσεις και εικόνες, Ευγένιος Βούλγαρις [*sic*] και Νικηφόρος Θεοτόκης, Πρόδρομοι της νοητικής και εθνικής εξεγέρσεως της Ελλάδος, απόσπασμα μεταφρασθέν υπό Κωνσταντίνου Γ. Σούτσου, Atenas, εκ του τυπογραφείου Λαζάρου Δ. Βιλαρά, 1838.
- Sugdúris, Y. (1792). Γεώργιος Σουγδουρής, *Είσαγωγή Λογικῆς, ἤτοι προδιοίκησις εἰς ἅπασαν τὴν λογικὴν μέθοδον τοῦ Ἀριστοτέλους [...]*, Viena: τύποις ἐκδοθεῖσα ὑπὸ Ἰωάννου Καρατζᾶ τοῦ ἐκ τῆς Λευκοσίας τῆς Κύπρου, 1792.
- Tatakis, V. (1953). Β. Τατάκης, *Σκούφος, Μηνιάτης, Βούλγαρις, Θεοτόκης*, [*Βασική Βιβλιοθήκη* 40], Atenas.
- Tomadakis, V. (1989). «Ἡ ἔμμετρη μετάφραση τοῦ διηγήματος *Memnon ou la sagesse humaine* τοῦ Voltaire ἀπὸ τὸν Ευγένιο Βούλγαρη», *Νεοελληνικὸ Ἀρχεῖον* 3, 133-186.
- Tsitsas, A. J. (1977-1978). Α. Χ. Τσίτσας, «Δύο ανεπίδοτα γράμματα τοῦ λόγιου ιερομόναχου Ιερεμία Τσίτσα», *Ελληνικά* 30, 120-133.

- Vúlgaris, E. (1756). Ἐ. Βούλγαρης, Βιβλιάριον Κατὰ Λατίνων ἔχον ὄνομα ἐγκυκλιος ἐπιστολή, [...] ἤδη δὲ τύποις ἐκδοθεῖσα ἐπὶ τοῦ Παναγιωτάτου Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου Κυρίου Κυρίλλου, [...] Constantinopla 1756.
- (1766). Ἐ. Βούλγαρης, Ἡ Λογικὴ ἐκ τῶν παλαιῶν τε καὶ νεωτέρων συναρτισθεῖσα ὑπὸ Ευγενίου διακόνου τοῦ Βουλγάρεως [...], ἐκδοθεῖσα σπουδῇ τε καὶ φιλοτίμῳ δαπάνῃ τοῦ ελλογιμωτάτου καὶ ἐξοχωτάτου ἐν ἰατροφιλοσόφοις κυρίου Θωμά Μανδακάσου τοῦ ἐκ Καστορίας, Leirzig, ἐν τῇ τυπογραφίᾳ τοῦ Βρεϊτκόφ.
- (1766). Ἐ. Βούλγαρης, Βοσπορομαχία ἤγουν φιλονεικία Ἀσίας καὶ Εὐρώπης, εἰς τὸ κατάστενον τῆς Κωνσταντινουπόλεως ποίημα συντεθὲν κατὰ τὸ ἀψνβ' Σωτήριον ἔτος ὑπὸ τοῦ ποτὲ Ἐνδοξοτάτου Ἀξιοπρεπεστάτου Κυρίου Σενιὸρ Μόμαρς Πρώτου [...], Leirzig, ἐν τῇ τυπογραφίᾳ τοῦ Βρεϊτκόφ.
- (1767a). Ἐ. Βούλγαρης, Ὁρθόδοξος ὁμολογία συσχεδιασθήσα [*sic*] [...], Ἄμστερνταμ, [Ἰωάννης Πρίνκος], 1767.
- (1767b). Ἐ. Βούλγαρης, Τῶν μαθηματικῶν στοιχείων αἱ πραγματεῖαι αἱ ἀρχοειδέσταται ἐκ τῶν τοῦ Ἰωαν. Ἄνδρ. Σεγνέρου καὶ συγγραμμάτων καὶ συνουσιῶν φιλοπόνῳ μὲν σπουδῇ Εὐγεν. διακ. τοῦ Βουλγάρεως [...], Leirzig, ἐν τῇ τυπογραφίᾳ τοῦ Βρεϊτκόφ.
- (1768). Ἐ. Βούλγαρης, Περὶ τῶν διχονοιῶν τῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Πολονίας δοκίμιον ἱστορικὸν καὶ κριτικὸν [...] καὶ Σχεδιάσμα περὶ τῆς ἀνεξιθρησκείας, [Leirzig].
- (1770a). Ἐ. Βούλγαρης, Εἰσήγησις τῆς αὐτοκρατορικῆς μεγαλειότητος Αἰκατερίνας πρὸς τὴν ἐπιταχθεῖσαν ἐπιτροπίαν ἐπὶ τῇ ἐκθέσει τοῦ προβλήματος ἐνὸς νεαροῦ νομικοῦ κώδικος [...], [Moscu].
- (1770b). Ἐ. Βούλγαρης, Ἑρμηνεία τῆς κραταιότητος καὶ σεβαστῆς Αἰκατερίνης Β' Αὐτοκρατορίσεως πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν πρὸς τὸ σῶμα τῶν ἐπιστατῶν διὰ τὴν Ἐκθεσιν ἐνὸς νέου κώδικος νόμων, Venecia.
- (ἴ1771?). Ἐ. Βούλγαρης, Οὐολταίρου Ἐπιστολὴ πρὸς τὴν Αὐτοκρατόρισσαν τῶν Ῥώσων, [ἴSan Petersburgo?].
- (1772). Ἐ. Βούλγαρης, Στοχασμοὶ εἰς τοὺς παρόντας κρισίμους καιροὺς τοῦ κράτους τοῦ Ὄθωμανικοῦ, [San Petersburgo].
- (1774a). Ἐ. Βούλγαρης, Ἐπὶ τῇ πανενδόξῳ εἰρήνῃ, ἣν ἡ ἀεισέβαστος, εὐτυχῆς, εὐσεβής, μεγάλη τῶν πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν Αὐτοκράτωρ Αἰκατερίνα Β' [...], Moscu, ἐν τῇ τῆς Μόσχας Ἀκαδημίᾳ.
- (1774b). Ἐ. Βούλγαρης, «*Schediasma de Zichis ad czechos designandos [...]*», *Acta Societatis Iablonovianae de Slavis Lecho Czechoque item de veris zichis*, Leipzig, apud Engelh Beniam Svikertum, II, 233-272.

- (1786). Ἑ. Βούλγαρης, *Georgicorum P. Virgilio Maronis* [...] τῶν Γεωργικῶν Πουβλίου Οὐργιλίου Μάρωνος [...], San Petersburgo, ἐν τῇ αὐτοκρατορικῇ Ἀκαδημίᾳ τῶν Ἐπιστημῶν.
- (1791-1792). Ἑ. Βούλγαρης, *Aeneidis* [...] τῆς Αἰνειάδος [...], San Petersburgo, ἐν τῇ αὐτοκρατορικῇ Ἀκαδημίᾳ τῶν Ἐπιστημῶν.
- (1801a). Ἑ. Βούλγαρης, Ἀδολέσχημα φιλοσοφικὸν ἐν εἴδει ἐπιστολῆς [...], [Viena].
- (1801b). Ἑ. Βούλγαρης, Ἀδολεσχία φιλόθεος, [...] ἐκδοθεῖσα φιλοτίμῳ δαπάνῃ τῆς αὐτοαδελφότητος τῶν κυρίων Ζωσιμάδων, ἐπιστασία τοῦ ἀρχιμανδρίτου Ἀνθίμου Γαζῆ, 2 vols., [Viena].
- (1804). Ἑ. Βούλγαρης, Διατριβὴ περὶ εὐθανασίας [...], San Petersburgo, ἐν τῷ τυπογραφίῳ τῆς Αὐτοκρατορικῆς Ἀκαδημίας τῶν Ἐπιστημῶν.
- (1805a). Ἑ. Βούλγαρης, Ἀ. Τακουετίου *Στοιχεῖα Γεωμετρίας*, μετὰ σημειώσεων τοῦ Οὐίστωνος [...], Viena, ἐν τῇ ἑλληνικῇ τυπογραφίᾳ Γεωργίου Βενδῶτη.
- (1805b). Ἑ. Βούλγαρης, Εἰσαγωγὴ εἰς τὴν Φιλοσοφίαν Γ. Ι. Γραβεζάνδου, περιεχούσα τὴν Μεταφυσικὴν καὶ τὴν Λογικὴν [...], Moscú.
- (1805c). Ἑ. Βούλγαρης, Περὶ συστήματος τοῦ Παντός ἐπίτομος ἔκθεσις σαφῶς ὡς οἶόν τε ἐκ διαφόρων φιλοσόφων ἐρανισθεῖσα [...], Viena, ἐν τῇ ἑλληνικῇ τυπογραφίᾳ Γεωργίου Βενδῶτη.
- (1805d). Ἑ. Βούλγαρης, Στοιχεῖα τῆς μεταφυσικῆς, [...] νῦν δὲ παρὰ τῶν Ζωσιμάδων αὐταδέλφων [...] ἐπιστασία Σπυρίδωνος Βλαντιῆ, 3 vols., Venecia, παρὰ Νικολάῳ Γλυκεῖ τῷ ἐξ Ἰωαννίνων.
- (1805e). Ἑ. Βούλγαρης, Τὰ ἀρέσκοντα τοῖς φιλοσόφοις ἤτοι τὰ περὶ τῶν φύσει ὄντων φιλοσοφούμενα, [...], Viena, ἐν τῇ ἑλληνικῇ τυπογραφίᾳ Γεωργίου Βενδῶτη.
- (1806). Ἑ. Βούλγαρης, Γενουησίου Στοιχεῖα τῆς Μεταφυσικῆς [...], Viena, ἐν τῇ ἑλληνικῇ τυπογραφίᾳ Γεωργίου Βενδῶτη.